

ENGLISH IN JOURNALISM:

READING, WRITING, TRANSLATION, AND CONVERSATION

從新聞英文

學習

閱讀、寫作、翻譯與會話

黃西玲 著
by Shiling Hwang

ENGLISH IN JOURNALISM
READING, WRITING, TRANSLATION, AND CONVERSATION

從新聞英文
學習
閱讀，寫作，翻譯與會話

黃西玲 著
Shiling Hwang

本書英文部份由
靜宜文理學院外文系主任包宜蘭修女校正

版權所有 翻印必究

從新聞英文學習閱讀、寫作、翻譯與會話

著者：黃西玲

發行人：黃亞玲

郵撥號碼：0745615～9 黃亞玲帳戶

電話：7126044

出版者：常春樹書坊

電話：9111644

地址：台北永和55號信箱

印刷：達昌彩色印刷公司

地址：台北市雙園街18巷3號

電話：3026353・3083367

初版：中華民國七十三年九月

再版：中華民國七十四年四月

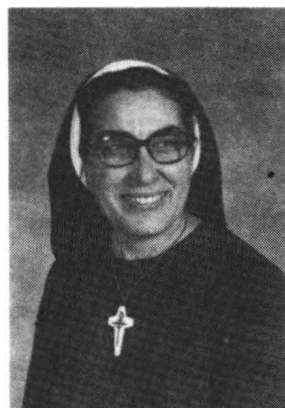
局版台業字0303號

定價：二九九元

Preface

Eleanor M. Buckley, S.R.

*The Chairman of The
Department of Western Languages
Providence College*



Truth is an ultimate value. A person reputed for truth is honorable and trustworthy. Honorable men have no desire to distort the truth. However, because different languages are used in the international community, the truth is often inadvertently distorted. Translation plays strange games with truth so that a journalist striving to give the exact facts may unconsciously leave out or misinterpret one word or phrase which changes the tone or the meaning of a dispatch.

The author deserves strong praise for her efforts to present and clarify the best usage of English for Chinese journalists. Her years spent in professional teaching and newspaper work have given her splendid background knowledge not only of English but also of the typical problems faced by journalists in interviews, international dispatches, and foreign travel. Although many fine texts have been published on newspaper writing, layout, and advertising, this one

seems singularly geared to promote accuracy and truth in both translation and original journalistic dispatches.

The result of more than ten years preparation, the bilingual text reflects the personality of the author in its effort to enable college students to read actively, to think clearly, the interview intelligently, to write perceptively, and to translate freely. Students using this book will find a treasury of insights and specific helps which should enable them to present the news truthfully and effectively in both English and Chinese.

Hopefully the knowledge acquired through the study of the materials which follow will be one additional step forward in the pursuit of peaceful international relations. The truth can make us free.

Eleanor M. Buckley, S. P.

作者自序

積十年的工作與教學的經驗與心得，我寫成此書，本書內容，一部份是指導中國學生在學習英文的中譯英與英譯中，正確，快速的方法，另一部份是提供給新聞工作人員在「新聞英文」上的專業知識，及記者採訪時的英語會話範例。

在中譯英與英譯中的指導部份，我特別重視英文邏輯概念的解說，因為我發覺中國學生在學習英文上只會死背單字與文法規則，到後來，文法規則都明白，卻寫不出來一篇通順的英文，英文單字都認識，卻弄不清整段的意思，中國學生的英文作文能力不佳，已是公認的事實，我認為，這是因為學生只注意零碎的文法記憶，不能對英文的組織，結構有一個全面的瞭解，為了研究這一部份，我特別到全國各大書店去尋找有關參考書，竟找不到有一本有關英文與中文邏輯概念比較與分析的書籍，倒是在幾本英文教科書中，尋獲一些有關英文的邏輯說明的資料，使我深深覺得，我們應該加強這方面的研究。

本書所附的新聞記者採訪會話，也是本書的特色之一，這是我過去從事新聞採訪工作經驗積累之所得，現在我國的新聞事業已與國際採訪密不可分，新聞記者的英語採訪會話能力實有加強必要，在我國市面上，各種英語會話課本都很多，獨缺記者採訪的英語會話課本，我希望將來能有更多人從事這方面的撰寫工作。

本書英文部份承蒙靜宜文理學院外文系主任包宜蘭修女校訂，並做序，在此深表感謝，並感謝張忠瑜、張淑惠小姐的校對及高幼爵先生的美工及封面設計，及好友們的鼓勵。

本書付印匆忙，難免發生校對遺漏之處，敬請原諒與指正。

作者

黃西玲

一九八四年九月於台北

目錄

第一部份 新聞英文的定義 9

第二部份 新聞英文的發展與應用 11

第三部份 如何將新聞英文譯為中文(英譯中的技巧) 16

1. 外電稿的格式 17

(1)翻譯外電稿的工作概況及應注意事項 17

(2)「開頭」怎麼找? 19

(3)「結尾」怎麼找? 20

(4)一則新聞尚未完了，可能會接續在其它新聞之後，如何找 20

(5)外電稿上的日期 22 (6)外電稿上的特稿(feature) 23

(7)外電稿上每則新聞的小標題 23

(8)外電稿上的「備註」事項 24

2. 外電稿的英文法則 26

(1)電訊打字的格式 26

(2)縮寫字的法則 28

(3)數字的寫法 31

3. 翻譯外電稿(英譯中)的方法 35

(1)建立正確的英文結構(structure) 與文法觀念，可使你的閱讀力正確與快速 35

(2)從導言(lead)中去瞭解整篇文章的大意 54

(3)翻譯外電稿可以精簡，但必須正確無誤 56

(4)注意中文修養 58

4. 分述各種不同類型外電稿的譯法 61

(1)國際新聞 62

(2)政治新聞 68

(3)經濟新聞 72

(4)體育新聞 87

(5)法律新聞 93

(6)娛樂新聞 102

(7)文教新聞 106

(8)災難新聞 121

(9)醫葯新聞 130

(10)天氣報導 153

(11)宗教新聞 157

(12)科學新聞 163

(13)生活與時尚新聞 178

5. 摘譯與改寫的方法與技巧 196

第四部份 如何將中文新聞稿譯為英文 (中譯英的技巧) 202

1. 中譯英的第一個概念—英文中的句(Sentence) 203

2. 閱讀中文後，將中文劃分成英文的句 208

3. 找出中心思想，注意英文的邏輯概念 214

4. 注意文法與結構及中國人常弄錯的英文上的邏輯概念 218
5. 注意用字與修辭 226
6. 中國學生在中譯英時容易誤用的字彙 229
7. 語意相同，意義有些差異的英文字彙之比較 236
8. 英文中的標點符號與句，文法及結構密切結合，不可亂用 259
9. 無法直譯時，換成相同原義的英文 264
10. 過長的中文段落，要濃縮成精簡的英譯時的方法與注意事項 266
11. 對不是外國人熟悉的風俗習慣，或地方背景要稍作解釋 272
12. 中譯英工具的使用 274
13. 幾種中譯英固定格式的應用 278

第五部份 如何用英文寫作新聞 293

1. 如何收集新聞 294
2. 如何寫leads（導言） 295
3. 起承轉接 298
4. 如何用英文改寫英文稿 301
5. 如何從外電稿的線索發展或改寫成本地新聞 310
6. 如何寫英文特稿(feature) 313
7. 新聞英文標題(headline)的做法 316

第六部份 英文校對的應用符號 321

第七部份 新聞記者的英語採訪會話 326

1. 英語採訪前的準備工作 327

- 2. 英語採訪的注意事項 329
- 3. 基本會話練習 330
- 4. 各種假設性英文採訪問題練習 336

第八部份 常用新聞英文字彙輯解 356

- A. 重要地名 357
- B. 世界各國名稱及翻譯 359
- C. 新聞學上之重要字彙 363
- D. 重要的條約、會議、機構之大寫縮簡代表稱呼 366
- E. 政治類 369
- F. 經濟類 378
- G. 體育類 381
- H. 法律類 386
- I. 醫藥類 389
- J. 科技類 393
- K. 文教娛樂類 395
- L. 日常生活類 398
- 中華民國政府及民間機構英譯名稱 404

第一部份

新聞英文的定義

第一部份 新聞英文的定義

新聞學與大眾傳播學在世界各國都有其不同的發展與功能，但自從十九世紀以來，世界各國在政治上，經濟上，文化上……都發生密不可分的相互連帶關係，尤其是在二十世紀以來人類之間往來頻繁國際政治上牽一髮而動全身，因此新聞學與大眾傳播學，不能僅限於自己本國的學習範圍，必須與世界各國相互來往與溝通。

在世界語言尚未發明的今日，英語依然是世界上最普遍應用的語言，因此在新聞媒介的傳遞上，英語承擔了重要任務。一個國家為要讓他的人民瞭解他的國家的大事與世界大事，均有他自己本國的語言的報紙，但一個國家如果希望讓別的地方的人民瞭解他們的狀況和想法，通常只有利用出版英文刊物和交換人員與訪來達到目的，而這個國家如果希望瞭解別的地方的狀況，也只有去閱讀他國的英文資料才能達到目的。

在世界各國大學和專科學校中，新聞學系和大眾傳播學系等有關科系中，除必修的科目外，大多開有「第二外國語」的課程給學生修習，其目的也是希望將來從事新聞工作的人員，除了能熟練應用本國語文外也能知曉一種以上的外國語文，以應世界各國的往來越頻繁之故。

在我國，新聞科系和大眾傳播系都以「新聞英語」(English in Journalism) 列為必修課程，而至於第二外國語，如日文，韓文，法文，西班牙文等則由學生自己選修。

雖然，我們國內不乏擅長其它外國語文的人才，但目前為止，我國與世界各國在新聞媒介的往來上仍以英語為主，所以說，英語在我國新聞事業的應用上佔著極重要的地位。

第二部份

新聞英文 在我國的 發展與應用

第二部份 新聞英文在我國的發展與應用

1. 新聞英文在我國的發展

我國第一家外文報紙是一八二二年在澳門創刊的「A Abelha da Chine」是葡萄牙文的報紙，第一家英文報紙是一八二七年發行的「Canton Register」外國著名的通訊社，如美聯社(AP)，合衆國際社(UPI)，路透社(Reuters)是自從民國二十一年以後就開始陸續提供給我國新聞稿件，由我國報紙譯爲中文後刊登，自從民國三十八年中央政府遷臺以後，這三家最重要的外國通訊社(Wire Services)仍然一直繼續提供給我國新聞稿件，持續至今。

順便一提的，是所謂通訊社(Wire Services)是一所新聞機構，派駐世界各地有通訊員(Correspondents)採訪各地新聞後，藉由電訊的傳達，將所搜集的新聞傳回總社，總社再經整理輯編後，傳送到與他們訂約的新聞報紙，廣播，電視，雜誌等大衆傳播機構去應用。可以說，通訊社本身不是報紙，它的新聞服務對象不是直接讀者，而是報紙，廣播，電視，雜誌等傳播機構。

目前美國兩大通訊社——美聯社(AP)和合衆國際社(UPI)是與我國中央通訊社(CNA)簽訂在中華民國的外電代理職權，美聯社與合衆國際社在台灣地區的新聞外電稿的租用，各報社都需經中央社轉程辦理，其目的，是爲了防止外國通訊社被國內某一新聞機構以金錢或某種利害關係所獨佔，由中央社全權代理後，任何一家新聞機構想要訂閱此外電稿，都可向中央社申請，而不會由被某一集團壟斷而遭拒絕。

2. 新聞英文在我國的應用

(1) 中央通訊社

- (a) 將世界各大通訊社所發佈之世界新聞電訊選擇譯用
- (b) 對世界各地英文新聞專播(代號 CEP): 外文編輯部每天編發英文新聞, 分三節經由合衆國際社線路及無線電同時向世界各地播出。
- (c) 對沙烏地阿拉伯英文新聞專播(CRP)。
- (d) 對南非英文新聞專播(CSP)每天編發英文新聞約一千字, 經由 Telex 發至斐通社轉供南非各報。
- (e) 對日本英文新聞專播: 經由設於東京的本社相關機構太平通訊社抄收後, 供應日本大眾傳播機構。
- (f) 英文特稿及新聞信供應: 每月定期編印英文特稿, 英文新聞信, 航寄世界各重大眾傳播機構運用。

(2) 各中文報紙及雜誌

- (a) 遇有外國人士前來中華民國訪問, 新聞記者須熟稔英語會話, 以英語採訪, 會談後, 回到報社, 將會談內容以中文寫出, 但須注意會談之內容正確無誤。
- (b) 各中文報紙均設有編譯組, 將每日報社所接收的外電稿譯為中文, 通常編譯組譯員為四至八人, 各報社對外電新聞的重視不一, 具外電新聞的版面大小不一, 故各報社每日翻譯外電稿的字數不同、但大致來說, 一般均以半版為多, 大約字數是四千字至一萬字左右。各報社對外電稿內容的取捨標準也不盡相同, 有的報社喜歡摘取輕鬆, 幽默, 風尚及娛樂的新聞, 而有的報社則喜歡摘取醫學, 科學, 文教的新聞。但大體而言, 本國報社所摘用的外電新聞, 以其重要性分別為:

- (1)與本國利益相關的事件
- (2)重大的世界政治事件
- (3)世界經濟狀況
- (4)突發性的世界災難事件
- (5)重大的科學，醫學之發現
- (6)重要的世界體育新聞
- (7)世界各地之金價，物價及股票行情
- (8)名人，娛樂界人士之花邊新聞，及時裝流行的趨勢等。

不管擇取任何新聞，翻譯之正確無誤是必要之條件。

至於雜誌類所引用的外文雜誌翻譯資料更為廣泛。

(3) 英文報紙

在我們國內除了中文報章雜誌外，尚有許多英文報紙及雜誌，引用英文稿件及應用英文寫作的機會更多，一般而言英文報紙及雜誌的寫作者稱為writer他們的工作包括

- (a) 選擇適合的外電稿或其它英文報紙上的重要文章予以轉載。
- (b) 根據本地中文報紙上的新聞摘要譯為英文刊出，或根據中央通訊社的中文稿件譯為英文刊出。
- (c) 外出採訪，寫成英文特稿。

(4) 政府新聞外交及商務機構

我國政府之新聞，外交及商務機構，經常要注意收集國外之情報，資料，消息，提供本國參攷，並撰寫本國之概況之宣傳稿件予以出版以使外國人士對我國之瞭解，與外國相互來往的過程中也需使用英文。